***Тепуковой Ч.С.***

**Контрольная работа «Описание – анализ – интерпретация**

**рассказа Д.Б. Каинчина**

**«Поездка домой Тита Тырышкина – красноармейца по имени**

**«Горный Барс»**

«Д.Б. Каинчин – прозаик-переводчик, внёсший огромный вклад не только в развитие алтайской прозы, но и в развитие переводческого дела в алтайской литературе, одновременно являясь переводчиком и своих произведений» [Текенова У.Н., 2011. С.24].

Процесс перевода текста с одного языка на другой имеет многообразный и неоднозначный характер, связанный с множеством входящих в него компонентов, таких как текст - сообщение, предназначенное к передаче, тот, кто передает сообщение, реципиент, посредник, языки исходный и переводящий.

Д.Б. Каинчин в своем интервью газете «Алтайдын Чолмоны» признается, что у него нет конкретного переводчика. Свое произведение он доверяет не одному переводчику, а многим переводчикам. Среди них: А. Кузнецов, Д. Константиновский, А. Плитченко, В. Синицын, Т. Петелина и др.

Рассказ Д.Б. Каинчина «Поездка домой Тита Тырышкина – красноармейца по имени «Горный Барс» опубликован в сборнике «Лунная соната» 2004 г. на стр. 17.

1.

Конкретно остановимся на переводе рассказа «Поездка домой Тита Тырышкина – красноармейца по имени «Горный Барс». Если посмотреть в целом, то **язык произведения** – яркий, образный, насыщен богатством народной речевой культуры. «Свободно жилось ему от роду, как ветерку – куда захотел, туда и дунул, короче – жил, как жилось. Ни сколь не сопротивлялся жизни, не старался переменить ее хотя бы чуточку или как-то там приукрасить. А зачем? Всего ему дал Бог-Кудай, и не мало, а много: рост ему дал самый высокий среди людей, с молодою сосенку, грудь широкую, словно чепрак, и глаза черные – две пиалы. Девушке бы такую краску. А про зубы Шабурака и говорит не стоит, кости мог разламывать не хуже собаки. И силой Бог не обидел – это только он может навьючить на лошадь полмарала. Слава Богу, нет никакой причины, чтобы быть ему недовольным на жизнь» [С. 29].

Через монолог героев писатель показывает тонкость душевных переживаний народа, глубину чувств, особенность его национального склада, меткость языка алтайского народа все это в переводе хорошо отраженно: «Спаси, мой бог Алтай, укройте меня горы! Дочурке моей, ребенку, не жила еще, дайте жизнь. И мне самой дайте… Не одна я, во мне еще одна жизнь… двухголовая я» [C. 35].

В переводе хорошо отражены обычаи народа: «Шабурак как раз разрезал шашлык, успел, самое первое, двумя кусочками угостить свой огонь-очаг и успел, где еще сыро, кровянисто, отрезать большой кус и горяченьким забросить в рот, но не успел отрезать для дочурке и жены – раздался топот копыт» [С. 31].

С лингвистической точки зрения затруднения вызывают значения некоторых слов, которые трудно поддаются переводу: «Так и рос Шабурак; проснется он, а мама: «Ешь, **балам**». И с сердцем своим вместе протягивает ему полную чашу сметаны-**каймака**. Вся юрта полна пищи: над огнем на **аткысе**-решете сушатся сырчики, везде развешано золотистое масло в овечьих, бычьих пузырях, коренья разные, связки лука дикого, саранок, во главе огня шепчет, пшыкает бурдюк из цельной конской шкуры, полный **чегеня-айрака**, в женской половине настаиваются два котла молока, а потом, что на низеньком столике всегда лежит поднос**-тепши** с большими кусками мяса и говорить не стоит; те жирные мослы там и должны лежать, кто ни зайдет или кто когда захочет, отрезает и ест» [С. 29].

В рассказе нам встречается фрагмент песни Тита.

Отец мой был природный пахарь,

И я работал вместе с ним.

Отец ушел в мой партизаны,

И я в хозяйстве стал один.

На нас напали колчаковцы,

Село родное подожгли.

Отца убили в первой схватке,

А мать живьем в костре сожгли [C. 35].

Если рассмотреть оригинал и переводной текст песни, то видно из перевода строфы, на первый взгляд следующее. Во-первых, в переводе сохранено количество строк оригинала; во-вторых, конечная перекрестная и рифма оригинала изменена и заменена конечной парной рифмовкой, а парная – почти сохранена, начальная рифмовка перевода передана в форме алтайского стиха; в-третьих, в переводе одинаковое количество слов 4 слова в каждой строке; в-четвертых, с лексико-семантической стороны в переводе наблюдается неточный выбор слов и словосочетаний. В-пятых, в переводе не соблюдается порядок строк, это возможное явление в поэтическом переводе.

**2**

В рассказе организующим началом произведения является повествование о персонажах, их судьбах, поступках, умонастроениях, о событиях в жизни, составляющих сюжет. Рассказ начинается с того, что повествователь знакомит читателей с героями Тит Тырышкиным и Шабураком, и далее повествует об их судьбах, поступках, о событиях, которые произошли в их жизни. Для данного рассказа характерен литературный термин «повествование». В узком смысле – это развернутое обозначение словами того, что произошло однажды и имело временную протяжность. «Года два тому назад сидел Тит со своим односельчанином с Федей Колесниковым на пригорке, подремывал, млел под весенним солнцем. Видит Тит, на той стороне долины трусит всадник. «Хошь, сниму», - оглянулся он на Колесникова. Соседи были они, одногодки, но Колесников всегда выказывал пред ним свое превосходство во всем. «Да ну тебя», - так уничтожающе поддернул тот плечами. Это разозлило Тита, он весь собрался, съежился с воробышек, и хотя всадник на мушке был не больше мухи, стал прицеливаться. Редко так удавалось, чтобы, будто само собой совпали и цель и прорезь, и откуда-то появилась уверенность – попаду!...» [С. 17].

Повествование включает в себя так же описание, которое воссоздает посредством слов чего-то устойчивого, стабильного или вовсе неподвижного.

Например, характеристика бытовой обстановки: «Вся юрта полна пищи: над огнем на аткысе-решете сушатся сырчики, везде развешано золотистое масло в овечьих, бычьих пузырях, коренья разные, связки лука дикого, саранок, во главе огня шепчет, пшыкает бурдюк из цеьной конской шкуры полный чегеня-айрака, в женской половине настаиваются два котла молока, а потом, что на низеньком столике всегда лежит поднос-тепши с большими кусками мяса и говорить не стоит; те жирные мослы там и должны лежать, кто ни зайдет или кто когда захочет, отрезает и ест», или черта наружности персонажа «В шестнадцать лет, всего за одну зиму, вдруг почему-то так сильно вырос Шабурак. С молодую сосенку вымахал, подол шубы выше колен поднялся, на плечах швы растрескались. Как это неудобно, как это стыдливо смотреть многих сверху вниз. Удобнее, лучше - быть маленьким, незаметным, выгоднее – послушным, тихим. И Шабурак стал ходить, согнувшись, как говорят, в три погибели, втянув голову в плечи, будто кто-то ударит его по макушке» [С. 32].

Известно, что каждый писатель имеет свои личные психологические свойства, свой жизненный опыт, свой уровень и особенности творческого таланта. Понятие мастерства художника включает в себя не только наличие оригинальной образной мысли, но умение эту мысль передать, воплотить в слова, построить текст так, чтобы читательское восприятие было адекватно авторскому замыслу. И если писатель обладает какой-то творческой самобытностью, это вызывает возникновение соответствующих особенностей содержание и формы его произведений, отличающих их от произведений других писателей.

3

Рассказ «Поездка домой Тита Тырышкина – красноармейца по имени «Горный Барс» является по праву одним из произведений, в которой ярко выражена национальная проблематика и преобладает интерес к судьбе этноса и всей нации. В произведении два главных героя Тит и Шабурак, и, следовательно, рассказ состоит из двух сюжетных линий. Эти две линии совершенно самостоятельны. Но между ними существует внутренняя связь, выражающаяся в том, что обе сюжетные линии служат одной идеологической задаче – утверждение жизни, наполненной глубоким моральным смыслом.

Действие в сюжетах разворачиваются одновременно в Горном Алтае и в степном Алтае. События в рассказе окрашены размышлениями Тырышкина о своей роли на войне, и Шабурака – о роли и противоречиях традиционного воспитания в алтайской семье. Раскрывая нравственно-психологические истоки противостояния персонажей, писатель показывает, что жизненные исходные позиции у них одинаковы. Тит – простой крестьянин, Шабурак – охотник. Шабурак находится у себя дома, в верховьях ущелья Ташту Шибее на берегу реки Кодоти, у своей родовой горы рода улуп. Тит Тырышкин же временно пребывает в Горном Алтае. Его родина – степной Алтай, село Старотырышкино.

Символичен и **концепт** движения героев. Путь Тырышкина на родину и путь Шабурака с охоты домой символически означает путь в поисках познания истины и самопознания смысла жизни. Внимательное исследование текста о возвращении домой Тита Тырышкина позволяет полностью согласиться с мнением о том, что пространство путешествия часто символизирует пространство души и совести самого путешественника. Размышления Тита о прошлом открывают для героя возвращение к своей природной, коренной родине, к семье. Перед героем один за другим возникают разные вопросы. Ради чего он воевал? Ради свободы? Но он был свободным человеком, ни от кого не зависел:

«Может за землю воевал Тит свою и чтоб ее много стало? Десять десятин у Тита, черноземной, жирной, в две сажени, копал-пробовал Тит, до глины так и не докопался. Дай бог силы, чтоб ее всю хорошенько, как душе хочется, обработать, да урожай с нее убрать без потерь, да сохранить урожай тот сполна!» [C. 22].

Писатель ставит своего героя в такую ситуацию, когда читателю кажется, что Тит понимает бессмысленность войны. Три года он не был дома. Целых три года не видел своих родных: жену, детей, родителей. Образ Тита противоречив и двойственен. В произведении прослеживаются светлые воспоминания Тита о семье, о родовом корне, о родной земле. Это его достояние:

«О, господи, полю! Это оно своею силою, которая перемешалась с силою Тита, давало все: и жизнь, и достаток, и радость…Больше всего в жизни Тит любил землю. Даже сильнее любил, чем Глафиру. Жену всегда найдешь, лишь бы земля была…» [С. 24-25].

Почитание, поклонение, уважение и любовь Тита к земле, земле-кормилице, земле-родине, земле-матушке привиты с детства. Несомненно, истоки такого отношения к земле уходят в глубокую старину. Тит и человеком то себя чувствовал только во взаимосвязи с землей.

«Задохнулся вскоре Тит и упал во что-то теплое, мягкое, такое удобное, во что-то даже теплее, мягче и удобнее, чем материальная грудь. И та была, как сейчас он понимает, та была грудь земная, грудь его поля. Лежит Тит и тогда впервые вдруг почувствовал себя живым, почувствовал себя человеком. Как хорошо, что он есть! И сегодня будет так, и завтра… Дай бог, долго-долго ходить Титу, увязая по колено в пахоте! Кто знает, может это желание и будет его последним, предсмертным…» [С. 25].

Тит, боец-красноармеец, прославившийся в горах Алтая храбростью и жестокостью, представлен человеком, искренне любящим свою землю и свою семью.

«Лег Тит на спину, раскинул руки и ноги. Будто на перине пуховой Тит, вечно лежал бы вот так Тит: каждая его мышца находит на земле удобное для себя положение, усталость его вся уходит, утекает в землю, и она, земля, взамен вливает в Тита новую силу, новое желание, чтобы он вновь сделался способным на работу. И Титу так явственно чувствуется, что он связан с землею, что сделан он из этого чернозема, от которого он кормится, из этого воздуха, которым дышит, из этого неба, под которым живет» [С. 27].

4.

В рассказе пространственную характеристику дополняет и **временная характеристика**: «Сейчас новое время, все-все – новое. И Тит новый, нету того Тита старорежимного. Все изменили три года войны. Нет сейчас того Титка, а есть боец по имени «Горный Барс» [С. 19].

Раскрывая противоречивость образа Тита, автор показывает, как за три года войны за свободу и независимость из простого крестьянина он превращается в хладнокровного убийцу, для которого жизнь человека ничего не стоит. Он может застрелить человека на спор или просто, поддавшись инстинкту, отрезать голову мирному человеку, который не отказал ему в гостеприимстве. Но для Тита открывается страшная тайна: он воевал за власть, которую защищали и он, и его друг, надругавшийся над его женой. Эта же власть покалечила жизнь детей, родителей, и его самого. Преступления, которые совершает Тит в Горном Алтае и по дороге домой, думая, что война все спишет, откликнулось старшим эхом и у него дома. Тырышкин не предполагал такого трагического конца. Дорога домой оказалась дорогой к страшным открытиям. В финале рассказа Тит выглядит растерянным, несчастным человеком, и только сейчас он начинает осознавать:

«Тяжелая будет у меня жизнь… без тебя… Это правду говорили: делаешь зло чужому – это себе делаешь зло. Сделал кому худо – это не ему, а себе сделал худо. Все отзовется, за все будет кара. Если не тебе, так детям твоим, роду твоему…» [С. 41].

Сюжет осложняется всевозможными композиционными и смысловыми ходами, смещенными во времени и пространстве. Действие внезапно переносится с одного места на другое. Однако при всем этом превалирует авторская установка на историзм в освещении событий, их отдельных описаний и эпизодов из жизни персонажей.

Писатель мастерски ведет обе сюжетные линии. Первая, как уже отмечалось - Тит Тырышкин и его путь и его родные, вторая сюжетная линия – это молодой охотник Шабурак и его семья. Д.Б. Каинчин выстраивает параллельный сюжет, ориентируя читателя так же как в первом сюжете на внутреннего человека. Здесь тоже присутствует мотив возвращения домой. Путь каждого из героев расположен в пространстве между двумя точками: Тит Тырышкин едет из Горного Алтая в свою деревню Старотырышкино, расположенную недалеко от села Алтайское. Название села указывает на то, что Тырышкины имеют прямое отношение к истории возникновения села.

Шабурак едет с охоты к своему аилу. С точки зрения перспектив национального бытия и национального самосознания идет диалог родовых героев.

«И вот на днях пришлось возвращаться им в родные пепелища, к своим обугленным коновязям на берегу милой Кодоти, в селение бывшее Корзунь. Больше некуда, ибо здесь пуповина вселенной. Издревле жил здесь их род…» [С.23].

Здесь **символом** является коновязь. Коновязь – не только примета прошлого, но и трагическое прошлое, вехи памяти, которое хранит время. Символично то, что возвращение к общенациональным духовным идеалам и ценностям, символическое возвращение к себе, обретение себя. Дорога Шабурака полна противоречий. Автор, устами Шабурака, анализирует мотив завета предков, что в комплексе понимается как верность, гарантирующая жизненный успех, душевное спокойствие.

Шабурак вырос в семье, где свято чтили и уважали обычаи и традиции своего народа. Он не может переступить законы предков и в результате не может защитить ни себя, ни свою семью, хотя внутренне он осознавал происходящее. Шабурака губит его же нерешительность.

Писатель раскрывает внутренний мир Тита и Шабурака, их помыслы, чувства, намерения через внутренние монологи. В мыслях Шабурака друг за другом проносятся наставления родителей и предков:

«Не называй имени старших, - боязливо шепчет мама, - не пересекай им путь. Пока не сядут, не садись, пока не встанут, не вставай. Ниже травы живи, тише воды. Араки им наливай, сам и губами не коснись, трубки им раскуривай, сам, смотри у меня…» [С. 32].

«Внучок, смирную голову меч не сечет. Мягким будь, - это милая Бабушка. – Сам посуди: дерево твердое, оно срубится, а вот попробуй шерсть разрубить» [С. 32].

Автор стремится раскрыть мироощущения человека, воспитанного в традициях алтайской семьи. В портретном противопоставлении героев, при описании внешних данных юноши, писатель подчеркивает его могучую фигуру и несовместимую с ней робость и покорность:

«В шестнадцать лет, всего за одну зиму, вдруг почему-то так сильно вырос Шабурак. С молодую сосенку вымахал, подол шубы выше колен поднялся, на плечах швы растрескались. Как это неудобно, как это стыдливо смотреть на многих сверху вниз. Удобнее лучше – быть маленьким, незаметным, выгоднее – послушным, тихим. И лучше нет, как спрятаться за чью-то широкую спину. И Шабурак стал ходить, согнувшись, как говорят в три погибели, втянув голову в плечи, будто кто-то ударит его по макушке» [С. 32].

Только теперь Шабурак стал понимать, каким надо быть, и как надо было его учить. Он не соглашается с тем, как воспитывали его родители. Они научили его уважать других, но не научили защищаться от врагов. Та, обстановка, в которой разворачиваются события в рассказе, требуют от персонажа другого взгляда на жизнь.

«Бессловесного – слово срежет, вот так надо было учить, - думалось Шабураку. – если нет у тебя пули, так его враг вгонит тебе лоб».

«С волком дружбу води, но чтоб нож у тебя был всегда отточен» - вот так будет наставлять Шабурак. А сейчас что? Сейчас не переделаешь себя, не пересилишь – поздно» [С. 33].

Особенностью сюжетно-композиционного построения исследуемого рассказа Д. Каинчина является то, что в ней остается открытый финал. Автор использует чрезвычайно актуальный принцип сюжетной неопределенности, напоминающий восточный вариант недосказанности. Читатель сам домысливает, как сложилась дальнейшая жизнь Карастай и ее детей. Как сложится судьба Тита и его детей.

В рассказе писатель выражает свои идеи через изображение драматического конфликта между добром и злом, представленными определенными группами персонажей, используя внутреннюю речь, диалоги, монологи и правдиво раскрывает психологическое состояние своих героев. Этот беспрерывный переход от монолога к диалогу и обратно в рассказе обуславливается самим временем: нестабильным, хаотичным, переходным.

Тема возмездия за грехи, за неправедное поведение, настигающее даже отдаленных потомков нарушителей установленного высшими силами порядка, красной нитью проходит через весь рассказ. Через образ Тита Тырышкина автор открывает мотив одиночества человека, неспособного к сочувствию. Только пространство рассказа объединяет разобщенные человеческие судьбы, связывает воедино отдельные сцены и эпизоды. В рассказе природа сопровождает героев, участвуя в их жизни с первых страниц произведения до последних. Это не фон для сюжета, а необходимый, вытекающий из авторского замысла, активно действующий компонент.

5.

Речь героев в рассказе оформляется в форме произнесённого или внутреннего монолога или диалога. Анализ рассказа показывает, что речь персонажей строится на основе композиционно-речевых форм: описания, рассуждения, повествования.

Пример рассуждения: «Сидел Шабурак возле огня, смотрел-следил, чтоб не сгорел шашлык для дочери, и тут вдруг ни с того ни с сего напала на него тоска. Если точнее, даже не тоска, а страх. «В волка надо было стрелять, в волка… Упустил такой случай. Выстрелил в себя… Разве ты не дурак, и сколько еще можно быть таким… Пень с глазами, вот ты кто, раз тебя не может научить даже такая жизнь…» [С. 29].

6.

Текст является художественным, так как автор ставит задачу оказать максимально яркое воздействие на чувства и воображение читателя при помощи художественных образов. Автор в рассказе хорошо использует средства художественной выразительности. Например, эпитеты: «разноцветные бусами, сказочно красивый вид» или сравнения «Кругом кругл Тит, как месяц в новолунье: скулы, что тебе кулаки, глаза – узкие, на выкате, ушами можно зерно веять, нос – кнопочкою. И борода не растет, чтобы как-то прикрыть или украсить те изъяны. И никаким длинным подолом не скрыть кривые ноги: не идет Тит, а катится колесом: будто котел чугунный семенит на ножках-подставках. И имя у него такое короткое – Тит, всего три буквы» [С. 19].

7.

Рассказ заканчивается описанием погоды. Она как бы предвещает о надвигающейся революционной волне (темна туча), олицетворяющей борьбу сил света и тьмы за будущее Алтая: «С севера к ним надвигается, наплывает огромная туча, с черными тяжелыми полосами. Бугрится туча, беснуется туча. Не остановить её, широк её фронт, могуча, неотступна туча, все съедает, все поднимает под себя: и горы, и долины, и степь дальнюю. Обдает ледяным дыханием Землю и само Небо…

Это наступает зима. Зима - мучительница» [С. 42].

Столкновение ментальных основ «героики-антигероики» на материале отношений человека с природой позволяет прозе Дибаша Каинчина решать сложные философские вопросы переходного бытия. В рассказе природа сопровождает героев, участвуя в их жизни с первых страниц произведения до последнего. Это не фон для сюжета, а необходимый, вытекающий из авторского смысла, активно действующий компонент.

При описании-анализе-интерпретации художественного произведения я испытывала такие трудности как сравнение оригинала и перевода текста, реконструкцию художественного мира текста: художественное время, художественное пространство, строение персонажей, функции детали и выразить интерпретацию текста.

Литература:

1. Хализев, В.Е. Теория литературы/ В.Е.Хализев.- М., 2002 г.
2. Каинчин, Д.Б. Лунная соната/ Д.Б.Каинчин.- Горно-Алтайск, 2004 г.
3. Текенова, У.Н. Художественный мир Дибаша Каинчина/ У.Н.Текенова.- Горно- Алтайск, 2013 – 179с.